

Санкт-Петербургский государственный университет

Шиловская Анна Александровна

Условные предложения в нидерландском языке

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 "Лингвистика"
образовательная программа "Иностранные языки"
профиль "Нидерландский язык"

Научный руководитель: ст. преп. Е. И. Астахова

Рецензент: доц. А. А. Яковлева

Санкт-Петербург
2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. ХАРАКТЕРИСТИКА УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ	5
1.1. ЗНАЧЕНИЕ УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....	5
1.2. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ В УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ	6
1.3. ПРИЗНАКИ УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....	9
1.4. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ В СЛОЖНОПОДЧИНЕННОМ УСЛОВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ	11
1.5 ВРЕМЕННЫЕ И УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	13
2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕН В УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ НА ПРАКТИКЕ	23
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	56

ВВЕДЕНИЕ

Условные предложения, или конструкции, отражают способность человека размышлять, продумывать альтернативные варианты, догадываться о связях между различными ситуациями и предугадывать возможные варианты развития тех или иных событий. Условные отношения могут выражаться разными способами, которые подробно описаны в нидерландских грамматиках. Каноническим условным предложением считается «сложноподчиненное предложение с обстоятельственным придаточным условия, оформленным одним из условных союзов (*als, indien, wanneer* — «если») или инверсией подлежащего и сказуемого»¹. Такого же мнения придерживается и В.С. Храковский, автор «Типологии условных конструкций», говоря, что сложноподчиненные предложения выступают в роли «прототипических условных конструкций»² в самых разных языках мира.

Условные предложения в нидерландском языке на первый взгляд не вызывают трудностей в употреблении, но при более пристальном их рассмотрении возникают вопросы, на которые не просто найти ответы. Так, например, затруднения вызывает употребление правильных временных форм глагола в различных видах условных предложений с разной временной соотнесенностью, а также различие временных и условных придаточных предложений в презенсе. Обозначенным вопросам и посвящено настоящее исследование.

¹ Михайлова И.М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов): Дис. ... канд. филол. наук. — Л., 1987. — С.10

² Храковский, В.С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология) // Типология условных конструкций / отв. ред. В.С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. — С.14

Цель работы - проанализировать употребление глагольных форм в условных предложениях. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- определить, что является условным предложением, какова его характеристика;
- определить типы условных предложений и характерные для них способы выражения условного значения с помощью временных форм глагола;
 - ввиду совпадения по форме временных и условных придаточных определить и описать способы их различения;
 - сделать анализ выбранного материала и охарактеризовать специфику использования глагольных времен в условных предложениях.

В теоретическую основу настоящей работы легли исследования условных предложений в трудах Е. С. Грецкой, Т. Н. Дренясовой, О. А. Комаровой, И. М. Михайловой, В.С. Храковского и др.

Методы исследования, которые применяются в работе: описательный метод и метод сравнительного анализа.

Материалом для исследования послужили более 300 условных предложений собранных. Примеры были собраны методом сплошной выборки из современных нидерландских печатных публикаций: газеты NRC Handelsblad, Volkskrant, журнал De Groene Amsterdammer и De Correspondent; художественных и публицистических текстов нидерландских и фламандского авторов: J. Brokken “De gloed van Sint-Petersburg”, H. Mulisch “Ontdekking van de hemel”, B. Neijne. “Staat van Nederland”, T. Wieringa “Honorair kozak”, Y. van den Berghe “1969. Het jaar van Helena”.

Структура работы обусловлена поставленной целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

1. ХАРАКТЕРИСТИКА УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

1.1. ЗНАЧЕНИЕ УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Условное предложение, или условная конструкция (УК) — это, чаще всего, сложноподчиненное предложение с придаточным условия, где в главной части выражается предположение о действии, желаемом или возможном, которое зависит в своей «реализации от некоторого условия»³. Условие может быть необходимым (*noodzakelijke voorwaarde*) или достаточным (*voldoende voorwaarde*) для реализации предполагаемой ситуации⁴. Если условие только достаточное для осуществления предполагаемой ситуации, то такое предложение можно еще рассматривать, как придаточное причины. Например:

«Als het niet regent wordt de straat niet nat». - Если не идет дождь, то на улице сухо. По причине того, что нет дождя, на улице сухо.

В качестве примера необходимого условия можно привести следующее предложение:

«Als je geen achttien jaar bent krijg je geen rijbewijs» - Пока/если тебе нет восемнадцати лет, ты не получишь права.

Значение обусловленности в условных конструкциях определяется как связь двух компонентов: условия и следствия, условия и результата, посылки и вывода, посылки и следствия, основания и следствия, основания и вывода и т.д.⁵ Наиболее часто встречается связь между условием и следствием, поэтому в данной работе будет использоваться терминология Храковского⁶, который называл независимое положение — условием (р), а «семантически

³ Рагозина И. Ф. Ирреально-условные предложения: смыслы и формы: (на материале русского и французского языков). — М.: Спутник+, 2013. — С. 40.

⁴ Michailova I. M. Over de rol van de ontkenning in conditionele zinnen // *Neerlandica extra Muros*. Jaargang 1991. — С.20-25

⁵ Храковский, В. С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология). — С.15

⁶ Храковский В. С. Условные конструкции (опыт исчисления) // Теория функциональной гр-ки. Локативность, Бытийность, Посессивность. Обусловленность. / отв. ред. А. В. Бондарко. — СПб.: Наука, 1996. С. 182.

зависимое» от него положение дел — следствием (q). Е.С. Грецкая в своей диссертации «Роль подчинительных союзов в формировании модальности сложноподчиненных предложений со значением обусловленности (условные и причинные конструкции)»⁷ пишет, что условные предложения — это «бипредикативные (бипропозиционные) семантические конструкции». Это значит, что в сложноподчиненном предложении с придаточным условия выражаются «две пропозиции»⁸, то есть две ситуации (р и q), где одна из двух определенным образом будет зависеть от другой. Грецкая делит все условные предложения на два основных типа: неиндикативный и индикативный⁹. Предложения индикативного типа характеризуются значением реальной возможности выполнения того или иного условия. Конструкции неиндикативного типа содержат ирреальное условие реализации той ситуации, которая описана в главной части. Если в русском языке ирреальность условия выражается с помощью частицы *бы* (как утверждает Е.С. Грецкая в своей диссертации), то в нидерландском языке указанием на ирреальность условия или его гипотетическую реализацию чаще всего будет служить использование форм плюсквамперфекта, простого прошедшего времени или аналитических конструкций с глагольной формой *zou(den)*, о которых речь пойдет немного ниже.

1.2. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ В УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Конструкции с союзом *als* - не единственные, с помощью которых можно выразить условные отношения в нидерландском языке. Согласно нидерландским грамматикам («Algemene Nederlandse Spraakkunst», Nederlandse spraakkunst 1971) условные отношения могут быть выражены следующими способами:

⁷ Грецкая Е.С. Роль подчинительных союзов в формировании модальности сложноподчиненных предложений со значением обусловленности (условные и причинные конструкции): Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Елец: РИЦ ЛГПУ, 2004. С.8.

⁸ Там же.

⁹ Там же. С.8-11.

1. Сложноподчиненные предложения с придаточным обстоятельства условия; вводятся следующими подчинительными союзами: *als* (если), *wanneer* (когда, если), *indien* (если предположить, что), *ingeval* (в случае, если), *zo* (если, ежели); *mits* (в том случае, если), *tenzij* (если только не), *tenware* (если не, разве только), предложной конструкцией *op voorwaarde dat* (с тем условием, что). Союз *als* наиболее частотный. *Mits* и *tenzij* можно встретить только в письменной речи, а союзы *wanneer*, *indien*, *ingeval* и *zo* встречаются в основном в официальном языке. *Indien*, *ingeval* указывают на то, что условие является достаточным. *Mits*, *tenzij*, *tenware*, *op voorwaarde dat* используются в предложениях с необходимым условием.

Ik zal hiermee doorgaan, mits iedereen met deze werkverdeling akkoord gaat. - Я продолжу, если все согласны с таким разделением обязанностей.
[Berghe, 23 p.]

Ik voel nog steeds een zekere affiniteit met Bely's hoge inzet en mateloze bezetenheid, op voorwaarde dat ik maar een paar pagina's hoef te lezen. – Я все еще чувствую определенный интерес к самоотдаче и безграничной одержимости Белого, главное, чтобы мне не пришлось читать более нескольких страниц. [Brokken, 173 p.]

Для придаточных предложений в нидерландском языке характерна «рамочная конструкция¹⁰», когда началом рамки служит союз или союзное слово, а конечную позицию занимает сказуемое.

К сложноподчиненным также относятся предложения с бессоюзной связью. Они обладают особой структурой. В части условия (p) используется инверсия¹¹: на первом месте стоит изменяемая часть сказуемого; а часть следствия (q) обычно начинается с наречия *dan* (тогда), после которого также следует инверсия. Если наречие *dan* отсутствует в главной части

¹⁰ Миронов С. А. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: Синтаксис, заключение. / С. А. Миронов, А. Л. Зеленецкий, Т. Н. Дренясова. — Калуга: «Облиздат», 2001. С. 169.

¹¹ Горшкова Т. В. Немецкий язык: методические указания. — Екатеринбург: УрГУПС, 2008. С. 29.

бессоюзного условного, то в таком случае в следствии (q) употребляется прямой порядок слов¹².

Wil je de levenden zien dan moet je vandaag naar de kerkhof. – Если хотите увидеть живых, то сходите сегодня на кладбище. [Berghe, 74 p.]

Mocht een verliefde man ooit tegen je zeggen dat je de mooiste bent op aarde: hij meent dat echt. - Если влюбленный человек когда-нибудь скажет тебе, что ты самая красивая на этой земле: он действительно так считает. [Berghe, 21 p.]

Для условных конструкций характерно появление коррелята¹³ (соотносительного, указательного слова, которое обобщает содержание придаточного предложения) в той части предложения, которая является следствием (q). В нидерландском языке коррелятом в условных конструкциях выступает наречие *dan* (тогда). Причем *dan* употребляется как в бессоюзных сложных предложениях, так и в предложениях с придаточным условия.

2. Простые предложения:

– с наречиями *desnoods* (в крайнем случае), *desgewenst* (по желанию, если хочется), *eventueel* (возможно), *tenminste* (во всяком случае, по крайней мере)¹⁴.

Desnoods ga ik te voet, maar ik ga erheen! – В крайнем случае, я пойду пешком, но обязательно приду! [ANS, 1210]

Ik ben misschien niet slim, maar ik kan tenminste hoofdrekenen¹⁵. – Я, возможно, не очень умный, но могу, по крайней мере считать в уме.

¹² Миронов С. А. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: Синтаксис, заключение. — С. 151.

¹³ Едиг Г. Г. Условные придаточные предложения в устной диалектной речи // Вопросы филологии. — Омск, 1971. С. 49.

¹⁴ Rijpma E., Schuringa F. G. Nederlandse spraakkunst. — Groningen: Wolters-Noordhoff, 1971. P. 258.

¹⁵ Taaladvies Tenminste / ten minste // URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/tenminste>

– с существительными с предлогами *bij* (*bij slecht weer* – при плохой погоде) или *in* (*in*), предложными конструкциями *in geval van* (в случае), *op die voorwaarde* (на таком условии), *onder deze voorwaarde* (при этом условии).

Bij gladheid moet je rompend remmen. - При гололеде нужно тормозить рывками.[ANS, 1210]

In noodsituaties kunt u het alarmnummer draaien. - В чрезвычайной ситуации вы можете позвонить по горячему номеру.[ANS, 1210]

In geval van brand de ramen en deuren gesloten houden. - В случае пожара держать окна и двери закрытыми.[ANS, 1210]

Условные союзы для связи придаточной части с главной в сложноподчиненном предложении, бессоюзная условная связь, а также наречия и предложные конструкции со значением условия в простых предложениях являются основными средствами выражениями условных отношений. Основное внимание в работе уделяется использованию глагольных времен в условных предложениях, соответственно, обозначенные способы выражения условия в условных предложениях будут упоминаться лишь для более точной характеристики отдельных предложений.

1.3. ПРИЗНАКИ УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

В.С. Храковский выделяет 3 признака условных предложений.

«Универсальный отличительный признак условных конструкций¹⁶»¹⁷

для всех языков: возможность / невозможность условия и следствия, отсюда следует традиционное разделение условных предложений (далее - УП) на реальные и нереальные, которое и будет использоваться в данной работе. Такого же разделения УП по признаку реальности / нереальности придерживается и И.М. Михайлова в диссертации «История

¹⁶ Примечание: Так как основным объектом исследования являются именно условные предложения (в большей степени, сложноподчиненные условные предложения), то в дальнейшем под условными конструкциями (УК) будут пониматься условные предложения (УП)

¹⁷ Храковский В. С. Условные конструкции (опыт исчисления). — С. 195.

сослагательного наклонения (на материале условных периодов)»¹⁸. Степень реальности ситуации (q) зависит от степени реальности ситуации (p): «*als p, dan q*» (если p, то q). В литературе по грамматике существует много определений реального и нереального условия, но все они, в принципе, похожи. Реальное условие — это «вполне конкретная, существующая в объективной действительности возможность, осуществление которое вызывает к жизни другое действие — следствие»¹⁹. Нереальное условие — «условие, осуществление которого нарушает законы объективной действительности или реализация которого невозможна в силу конкретных причин»²⁰. Причем из нереальных УП можно получить информацию об осуществившемся положении дел, которое обычно противоположно нереализованной ситуации, описанной в УП.

Следующим важным параметром, который выделял Храковский для характеристики условных конструкций, является «таксисная зависимость между условием и следствием»²¹. Этот параметр указывает на соотношение расположения на временной оси тех ситуаций, которые были обозначены в условии и следствии. В следствие того, что УК — это бипредикативные конструкции, таксисная зависимость может принимать только три значения: p раньше q, p одновременно с q, p позже q. Храковский обращает внимание на интересное замечание Б. Комри, что следствие, которое стоит на временной оси раньше условия, выступает также и как причина, вызывающая реализацию этого условия. Но все же стандартное толкование УК не предусматривает такую ситуацию, при которой следствие предшествует условию.

¹⁸ Михайлова И.М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 46.

¹⁹ Комарова О. А. Условные предложения современном норвежском языке: Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Л.: 1974. С. 4.

²⁰ Там же. С. 9.

²¹ Храковский В. С. Условные конструкции (опыт исчисления). — С. 196.

«Временная отнесенность условия и следствия»²², то есть локализация на временной оси. Любая ситуация может быть отнесена к настоящему, к прошлому или будущему. Соответственно, локализация обеих частей придаточного предложения может находиться в настоящем, прошлом или будущем. Отнесенность условия и следствия к различным временным планам, а также значение реального и нереального условия маркируется с помощью глагольных форм. Получается, что временные формы глагола не только несут в себе определенные аспекты интерпретации предложения, но они и влияют на значение и содержание предложения в целом²³.

1.4. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ В СЛОЖНОПОДЧИНЕННОМ УСЛОВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Рассмотрим сначала реальные условные конструкции. Храковский²⁴, опираясь на примеры из русского языка, говорит, что условие и следствие, локализованные в будущем, наиболее расположены к осуществлению реальной возможности. В нидерландском языке для выражения реального условия характерно употребление глагольных форм презенса индикатива в обеих частях предложения, как в условии, так и в следствии. И так как индикативные глагольные формы для обозначения реального условия используются с теми же временными значениями, что и в независимых предложениях, то придаточные предложения в презенсе и с союзами *als* или *wanneer* допускают два прочтения: временное и условное. О них мы будем говорить чуть позже.

Если локализация реального условия происходит в прошлом, а следствие — в любом из трех времен, то можно предположить, что говорящий подразумевает определенную ситуацию, которая могла произойти в прошлом; он также полагает, что при реализации условия

²² Там же.

²³ Dancygier B. Conditionals and prediction: Time, knowledge, and causation in conditionsl constructions. — Cambridge: Cambridge univ. Press, 1998. P. 5.

²⁴ Храковский, В. С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология). — С. 42.

осуществится ситуация следствия, и произойти это может в прошлом, настоящем или будущем. В таком случае используются формы имперфекта индикатива с сохранением их временного значения.

Для описания нереальных условных предложений следует разделить их на две группы:

- 1) гипотетические УП, относящиеся к плану настоящего и будущего,
- 2) нереальные УП, относящиеся к плану прошедшего.

В зависимой и главной частях предложений с гипотетическим условием употребляются формы имперфекта индикатива и аналитические формы сослагательного наклонения *zou(den) + инфинитив*. Само предложение будет иметь следующую интерпретацию: *Als aan bepaalde voorwaarden (P) werd voldaan, dan zou er sprake zijn van (een hypothetische) situatie (Q)*. - Если были бы выполнены определенные условия (P), то можно было бы говорить о гипотетически возможной ситуации (Q).

В нереальных предложениях с локализацией в прошлом, в которых говорящий объективно судит о конкретном положении дел как о не осуществившемся, используются формы плюсквамперфекта индикатива и аналитические формы сослагательного наклонения *zou + инфинитив II*.

Употребление индикативных форм в предложениях с нереальным условием являет собой случай «невременного употребления временных форм»²⁵, когда формы прошедшего времени (претерита) выражают нереальность или невозможность. Нужно также учитывать, что по отношению к будущему времени невозможно утверждать что-то категорически, и поэтому употребление так называемого сдвига временных форм (вместо формы будущего времени — форма претерита) может выражать только маловероятные, гипотетические ситуации, практически неосуществимые.

Если нидерландский язык сравнить с другими германскими языками, то в способах выражения нереального условия он занимает промежуточное

²⁵ Есперсен О. Философия грамматики / Пер. с англ. В. В. Пассек, С. П. Сафронова. — М.: Изд-во иностр. Лит., 2002. С. 310.

место между немецким и английским языками. В немецком языке для оформления реального условия используются индикативные глагольные формы, для нереального условия — формы конъюнктива или кондиционалиса. В английском языке реальное условие выражается с помощью индикатива, а в предложениях с нереальным условием сочетаются формы прошедшего времени индикатива в придаточной части и аналитические формы сослагательного наклонения с глаголами *should, would, may, might* в главной части²⁶. В нидерландском языке складывается следующая картина: в предложениях с реальным условием также употребляются индикативные формы; нереальное условие может быть выражено использованием временных форм претерита индикатива и аналитических форм сослагательного наклонения²⁷ (в дальнейшем — сочетания) — *zou(den) + инфинитив (II)*. Нереальное условие выражается как в сочетании этих форм в одном предложении, так и при использовании одной формы в обеих частях предложения.

1.5 ВРЕМЕННЫЕ И УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Как уже говорилось выше, союз *als (если / когда)* может иметь как условное, так и временное прочтение. Такая полисемия наблюдается и в немецком языке у союза *wenn (если / когда)*, который может вводить придаточные условия и времени²⁸. Лингвисты придерживаются разных точек зрения по поводу того, однократное или многократное действие выражается с помощью этих союзов в предложениях, отнесенных к плану настоящего или будущего. А. Барентсен утверждает, что *als (wanneer)* обозначает либо повторяющееся действие в прошлом, либо единичное или

²⁶ Селезнева Е. В. Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения: на материале русского и английского языков: Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Воронеж, 2011. С. 18.

²⁷ Михайлова И.М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 56.

²⁸ Семенов В. И. К вопросу о структуре сложноподчиненного предложения с придаточным условия в немецком языке // Теоретическая грамматика германских и романских языков. — Иркутск, 1973. С. 31.

повторяющееся действие в настоящем или будущем²⁹. В работах по немецкому языку (Т. В. Емец, С. М. Кибардина В. И. Семенов) говорится, что союз *wenn* может выразить либо повторяющееся действие в прошлом и настоящем, либо однократное действие в будущем. Получается, что синонимичные немецкий и нидерландский союзы различаются в обозначении действия в будущем, так как нидерландский *als* может вводить не только однократное, но и многократное действие в будущем.

В. И. Семенов обозначает несколько факторов, придающих союзу условный характер: действие, отнесенное к будущему, так как будущее часто выражает неопределенное и предполагаемое действие; использование наречий *wohl*, *vielleicht*, *wahrscheinlich*, которым соответствуют нидерландские наречия *wellicht* (*может быть*), *misschien* (*возможно*), *waarschijnlijk* (*вероятно*). Темпоральная семантика появляется в том случае, если ситуация в придаточном предложении реализуется обязательно³⁰.

Если рассматривать такие придаточные с точки зрения однократности и многократности действия, то прослеживается следующая закономерность: при многократных действиях предложение обычно прочитывается как временное, при однократном действии предложение может быть интерпретировано только на основе контекста и конситуации. На однократность действия в придаточных предложениях в настоящем времени могут указывать модальные глаголы, модальные слова со значением «действительно» (например, *werkelijk*) и частицы *al* (*уже*), *toch* (*все-таки*), *nu* (*теперь*). Амбивалентными будут придаточные с союзом *als*, обозначающие обычное или узуальное³¹ многократное действие в прошлом, кроме тех случаев, когда в предложении будет стоять обстоятельство

²⁹ Барентсен А. Таксис в нидерландском языке // Типология таксисных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. — М.: Знак, 2009. С. 306

³⁰ Кибардина С. М. Условные конструкции в немецком языке // Типология условных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. С. 298.

³¹ Корди Е. Е. Условные конструкции во французском языке // Типология условных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. С. 288

времени, выражающее темпоральное значение. Если событие обозначается как предположение, то оно является условным, если как факт, то такое придаточное считается временным.

Кратко охарактеризовав возможные факторы, которые могут помочь в разграничении условного и временного значений придаточного предложения, нужно также сказать, что, например, Храковский придерживается несколько иного мнения о таких придаточных, говоря не о двух разных значениях, а о «нейтрализации различий между условным и временным, точнее таксисным значением»³².

Попробуем разобраться, какая из двух точек зрения наиболее соответствует ситуации в нидерландском языке. За основу возьмем статью Тессела Полмана³³ «Временные и условные предложения с *als*: разведка области», дополняя ее примерами из собранного материала. Автор говорит, что не всегда получается разграничить временное и условное значения предложений с союзом *als*, что подтверждает точку зрения Храковского. В традиционной грамматике союз *als* может вводить как временные, так и условные придаточные предложения, причем придаточные времени могут иметь одновременно с временным и условный характер. Получается, что предложения с союзом *als* могут обладать более чем одной интерпретацией. Полман выделяет 5 основных типов предложений с *als*, приводя следующие примеры:

1 - *We zitten net aan het ontbijt, als er wordt gebeld.* – Только мы сели завтракать, как начинает звонить телефон.

2 – *Als de politie de moord ontdekt, zitten wij hoog en droog in het buitenland.* – Когда полиция обнаружит убийство, мы будем целы и невредимы за границей.

³² Храковский В. С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология). — С. 70

³³ Pollmann T. Temporele en conditionele als-zinnen: een terreinverkenning I // De Nieuwe Taalgids. Jaargang 68 (1975) // http://www.dbnl.org/tekst/_taa008197501_01/_taa008197501_01_0033.php, 31.03.2017.

3 – *Straks als de zon ondergaat, wordt het snel koud.* – *Вскоре, когда сядет солнце, станет холодно.*

4 – *Als er morgen logés komen, vinden ze de kamers op orde.* – *Если завтра придут гости с ночевкой, то комнаты будут в порядке.*

5 – *Als Peter morgen komt, dan ga ik nu weg.* – *Если завтра придет Петер, то я сейчас уйду.*

Первый и второй примеры рассматриваются автором статьи только как временные. События, описанные в каждой из частей предложений, происходят одновременно, они не связаны между собой ни условными, ни причинными отношениями. Отсюда делаем вывод, что одновременность действий в главном и придаточном указывает на временное значение. В первом предложении «het ontbijt» (завтрак) в главной части указывает на то, когда произошло действие, выраженное в придаточной части. Полман говорит, что в таком случае сам союз *als* можно заменить на наречие *dan* (тогда) и словосочетание *op dat moment* (в тот момент).

1a - We zitten net aan het ontbijt, en dan/op dat moment er wordt gebeld.
Мы как раз сидим завтракаем, и тогда/в этот момент начинает звонить телефон.

Во втором примере ситуация, описанная в придаточной части, является обстоятельством времени для ситуации в главной части предложения. В таком случае союз *als* можно заменить на фразу *op het moment dat* (в тот момент, когда).

2a – Op het moment dat de politie de moord ontdekt, zitten wij hoog en droog in het buitenland. (В тот момент, когда полиция обнаружит убийство, мы будем в целости и невредимости за границей.)

В третьем, четвертом и пятом примерах отчетливо виден условный аспект, как утверждает Т. Полман. В третьем примере условный аспект сочетается с временным. Говорящий высказывает уверенность в том, что условие будет выполнено в будущем, что это определенный факт. Уверенность говорящего выражается с помощью наречия *straks* (вскоре), которое выполняет в предложении функцию обстоятельства времени. Такую

же роль в предложении могут играть следующие словосочетания: *over een week* (через неделю), *vroeg of laat* (рано или поздно), *morgen* (завтра), *iedere keer als* (каждый раз, когда), *juist als* (в тот момент, как), *telkens als* (всякий раз как), *pas als* (как раз, когда). Например:

3а. *Iedere keer als ik het huis verlaat, moet ik de conciërge vragen of ik een trap naar boven mag lopen om er een blik op te werpen.* 155 – Каждый раз, когда я выхожу из дома, я спрашиваю консьержа, можно ли мне подняться на лестницу, чтобы окинуть все взглядом. [Brokken, 155 p.]

3б. *Telkens als ik een nieuwe kamer binnenga, knipt een oude vrouw de lichten voor me aan, en wanneer ik het zaaltje weer verlaat zinkt het opnieuw in schemerduister weg.* – 56 Всякий раз, когда я захожу в новую комнату, пожилая дама включает для меня свет, и когда я выхожу из зала, он снова погружается в темные сумерки. [Wieringa, 56 p.]

3в. *Pas als we niets doen, opent zich de ruimte van het denken en de creativiteit,...* 149 – Как раз-таки, когда мы ничего не делаем, появляется время для раздумий и креативности, ... [Hermsen, 12 p.]

Если в третьем типе предложений с союзом *als* говорящий полностью уверен в выполнении условия и следствия, то в четвертом и пятом примерах не известно, будет ли выполнено условие, а соответственно и следствие.

4 – *Als er morgen logés komen, vinden ze de kamers op orde.* – Если завтра придут гости с ночевкой, то комнаты будут в порядке. Неопределенное подлежащее подчеркивает неуверенность говорящего в выполнении условия. Из данного предложения можно также сделать бессоюзное условное предложение:

4а – *Komen er morgen logés, dan vinden ze de kamers op orde.* – Если завтра придут гости с ночевкой, то комнаты будут в порядке.

Интересно, что если изменить подлежащее на определенное, поставив перед подлежащим определенный артикль (*Als morgen de loges komen, ...* – Завтра, когда придут гости с ночевкой, ...), то предложение приобретает явный временной аспект, но не теряет условный. В нем все также присутствуют отношения условия и следствия между частями предложения, меняется

только степень уверенности говорящего: он точно уверен в выполнении условия, что делает его похожим на предложения третьего типа.

Пятый тип предложений с союзом *als* отличается от остальных тем, что условие заключается не в выполнении ситуации, описанной в условной части, а в том, верно ли данное утверждение на момент произнесения его говорящим или нет. В.С. Храковский называет такие предложения речеактными³⁴, потому как для них характерна связь между смыслом условия и речевым актом, соответствующим следствию. Например:

5 – Als Peter morgen kommt, dan ga ik nu weg. – Если завтра придет Петер, то я сейчас уйду. - это не сообщение о том, что будет завтра; говорящий говорит, что он сделает, если утверждение, высказанное в части условия, истинно на данный момент. Такой тип предложений, помимо условного значения, обладает также причинным значением. Предложения пятого типа можно перефразировать следующими способами, которые более явно выразят неуверенность говорящего в истинности утверждения условия:

A – Als het zo is dat, dan is het zo dat.... – «Если это так, что..., то тогда это и так, что....» – сложноподчиненное придаточное предложение;

B – Is het zo dat...., dan is het zo dat.... – сложноподчиненное бессоюзное условное предложение.

Четвертый и пятый типы, в которых наиболее ярко выражен условный аспект, различаются в том, к какому моменту времени относится истинность выполнения условия. В четвертом типе возможные последствия предсказывались для ситуации в будущем, в котором могут произойти события, названные в условии. В предложениях пятого типа возможные последствия предсказываются для ситуации в настоящем, в котором ситуация условия истинна на момент речи. Получается, что в пятом типе предложений обозначаются две временные точки: первая — когда истинно само условие, второе — когда случится сама ситуация, описанная в условии

³⁴ Храковский В. С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология). — С. 50

(момент, когда придет Петер). И четвертый, и пятый типы предложений с *als* – это условные предложения с реальным условием, в которых главная часть — это следствие / вывод из условия / причины, выраженных в придаточной части. В обоих типах союз *als* можно заменить союзом *indien*, который имеет значение предположения³⁵.

В итоге, пять типов придаточных предложений с союзом *als* можно описать следующим образом:

I — временное придаточное с указанием определенного момента времени одним словом;

II — временное придаточное в функции обстоятельства времени для главного предложения;

III — придаточное с временным и условным значениями, в котором выражается полная уверенность в выполнении условия в будущем;

IV — реальное условное предложение;

V — реальное условное предложение, в котором условие должно быть истинным на момент речи.

Также автор статьи замечает, что союзу *als* характерно значение неуверенности и что в рассмотренных выше предложениях *als* может быть заменен на синонимичный ему союз *wanneer*.

Из рассмотренных примеров мы видим, что для I, II, IV, V типов характерно четкое разделение временных и условных придаточных, а в некоторых случаях (III тип) мы действительно можем говорить о нейтрализации различий между временным и условным значениями.

На практике получается так, что если действия в двух частях предложения происходят одновременно и союз *als* можно заменить предложными конструкциями *op dat moment* и *op het moment dat*, то в таком случае предложение может иметь только временное прочтение. Например:

³⁵ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов): Дис. ... канд. филол. наук. — С. 207

*Geef je me een seintje als je weggaat?*³⁶ → *Geef je me een seintje op het moment dat je weggaat?* - Ты подашь мне знак, когда будешь уходить?

Чаще всего встречаются неоднозначные варианты, когда значение предложения зависит от контекста и его интерпретации внутри определенной конситуации. Разница между значениями будет видна при переводе таких предложений на русский язык. Например:

- *Als ik goed gegeten heb, slaap ik lekker.* (Когда я хорошо поем, я хорошо сплю.) = временной союз, можно заменить на *elke keer/altijd als* (каждый раз/всегда, когда ...)
- *Als ik goed gegeten heb, slaap ik lekker.* (Если я хорошо поем, я буду хорошо спать) = предположение, можно заменить на *indien* (в том случае, если)
- *Als ik goed gegeten heb, slaap ik lekker.* (Если я хорошо поем, я буду хорошо спать)= условие, можно заменить на *mits* (при условии, что)

В случае только условного прочтения предложения союз *als* может быть заменен на союзы *indien* и *mits*. К чисто условным предложениям относятся также вводные условные придаточные, например:

Als ik me niet vergis, werkt het hele flirtgebeuren als volgt:... – Если я не ошибаюсь, то флирт работает следующим образом:... [Berghe, 18 p.]

Такой же алгоритм относится и к предложениям с союзом *als*, сказуемое которых выражено в имперфекте в силу согласования времен.

Выводы:

1) Традиционно под понятием "условное предложение" понимается сложноподчиненное предложение, в котором выражаются две пропозиции: ситуация условия (p) в придаточной части, ситуация следствия (q) в главной части. Условия бывают необходимыми и достаточными. По степени реальности условные предложения делятся на реальные и нереальные.

³⁶ Taaladvies Als / wanneer / indien. // URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/als-wanneer-indien>, 04-04-2017.

2) Условные отношения могут быть выражены:

- в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия с помощью подчинительных союзов и предложных конструкций со значением условия;
- в бессоюзных предложениях с инверсией в главной и придаточных частях;
- в простых предложениях с помощью существительных с предлогами *bij* и *in*, а также предложных конструкций с существительным *voorwaarde*.

Для условных предложений в нидерландском языке характерно наличие коррелята *dan*.

3) Разделение УП на реальные и нереальные соответствует универсальному признаку условных конструкций - возможность / невозможность условия и следствия. Условие, предшествующее следствию и одновременность условия и следствия считается традиционным расположением частей УП на временной оси считается. Глагольные формы выражают не только временную отнесенность частей предложений, но и значение реального / нереального условия.

4) Для выражения реального условия используются формы презенса индикатива или имперфекта индикатива с сохранением временного значения.

5) Нереальные УП делятся на гипотетические, относящиеся к плану в настоящего или будущего, и нереальные, относящиеся к плану прошедшего. В гипотетических условных предложениях употребляются формы имперфекта индикатива и аналитическая форма сослагательного наклонения *zou(den) + инфинитив*. В нереальных предложениях в прошлом используются формы плюсквамперфекта и аналитическая форма сослагательного наклонения *zou + инфинитив II*. В нереальных УП формы индикатива являют собой случай невременного употребления временных форм.

6) Чтобы развести вводимые союзом *als* условные и временные придаточные, необходимо учесть одновременность / последовательность

действий в обеих частях предложения, наличие обстоятельства времени, а также контекст и конситуацию.

2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕН В УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ НА ПРАКТИКЕ

Источниками для выборки были взяты 29 статей из современных нидерландских газет и журналов (NRC, Volkskrant, Groene Amsterdammer, новостной онлайн-ресурс NU.nl, Harpinez и др.), из которых методом сплошной выборки было отобрано 68 примеров; а также произведения нидерландских и фламандского авторов, из которых по такому же принципу было отобрано 233 примера на 1200 страницах.

Так как главной целью данной работы является анализ употребления глагольных времен в условных предложениях, то в основу изначальной классификации выбранного материала легло распределение по глагольным временам, то есть по форме плана выражения. Всего получилось 9 групп:

- 1 — Настоящее время в условии (p) и следствии (q);
- 2 — Настоящее время в условии (p), будущее время в следствии (q);
- 3 — Будущее время в условии (p) и следствии (q);
- 4 — Перфект в условии (p), настоящее время в следствии (q);
- 5 — Перфект в условии (p) и следствии (q);
- 6 — Имперфект
 - 6а — Имперфект в условии (p) и следствии (q);
 - 6б — Имперфект в условии (p), *zou(den)* + *инфинитив* в следствии (q)
 - 6в — *Zou(den)* + *инфинитив* в условии (p), имперфект в следствии (q),
 - 6г — *Zou(den)* + *инфинитив* условия (p) и следствии (q);
- 7 — Плюсquamперфект

7а — Плюсквамперфект в условии (p) и следствии (q)

7б — Плюсквамперфект в условии (p) и *zou(den)* + *инфинитив II* в следствии (q)

7в — *Zou(den)* + *инфинитив II* в условии (p), плюсквамперфект в следствии (q)

7г — простые условные предложения с плюсквамперфектом

8 – Бессоюзные условные предложения с глаголом *mocht*

9 — Смешанный тип

9а — Условие в настоящем, следствие в имперфекте

9б — Условие в имперфекте, следствие в настоящем

9в — Условие в плюсквамперфекте, следствие в имперфекте

1 – Настоящее время в условии (p) и следствии (q) (91 шт.)

Предложения первой группы — это реальные условные предложения. В обеих частях предложения сказуемое стоит в презенсе, но на русский язык такие предложения обычно переводятся будущим временем.

(1) *Maar als we het niet vinden, wordt alles alleen nog maar spannender* – Но если мы этого не найдем, то все станет еще только более увлекательным. [NRC, 20.12.2016]

(2) *Als ik hier een reep chocolade voor je neerleg, heb je twee keuzes, je kunt 'm opeten of je kunt 'm niet opeten.* - Если я положу перед тобой шоколадку, то у тебя будет два варианта на выбор: ты можешь ее либо съесть, либо не съесть. [De Groene Amsterdammer, 11.12.2012]

Синонимичные союзы *als* и *wanneer* в предложениях в презенсе могут иметь также и временное значение, о котором говорилось в предыдущей главе.

2 – Настоящее время в условии (p), будущее время в следствии (q) (18 + 2 шт.)

Предложения второй группы близки по смыслу первой группе: они также описывают реальные или возможные ситуации. Их отличие в том, что

в следствии (q) употребляется будущее время, выраженное глаголом *zullen*. В о многих индоевропейских языках будущее время используется для выражения предположения, возможности³⁷. Нидерландский толковый словарь Van Dale дает следующие значения этому глаголу³⁸: 1) быть должным; 2) *zullen* как показатель будущего (*zuiver toekomst*) и условно-будущего (*voorwaardelijk toekomst*) времен; 3) а также *zullen* как модальный глагол со значением вероятности, предположения (*dat zal wel*), неуверенности (*wat zou dat?*), угрозы (*Ik zal je! nl. straffen*). Принимая во внимание то, что реальное действие в условных предложениях — это не только осуществляемое действие в момент высказывания, но и «действие, реальность осуществления которого возможна, желательна, необходима или же только предполагается»³⁹, в данном типе условных предложениях глагол *zullen* обладает модальным значением вероятности и предположения:

(3) *Als het ontdekt wordt, zal het de wereld zoals we die nu kennen op z'n kop zetten. Als het niet ontdekt wordt eveneens. — Если это обнаружится, то, вероятно, это перевернет мир с ног на голову. Если это не обнаружится — тоже.* [De Groene Amsterdammer, 3.09.2011]

(4) *Maar als dat gepaard gaat met toenemende onzekerheid zal dat lang niet door iedereen als vooruitgang worden ervaren. — Но если это будет сопровождаться возрастающей неуверенностью, то далеко не всеми это будет восприниматься как прогресс.* [De Volkskrant, 2.01.2017]

Глагол *zullen* также может использоваться как форма будущего времени для выражения действия в настоящем, относительно которого нет уверенности⁴⁰, то есть для выражения сомнения. Если в нидерландском предложении

³⁷ Перли В. П. Условное наклонение в современном английском языке / Учеб. пособие на англ. языке. — Хабаровск: Хабар. ГПИ, 1978. С. 9

³⁸ De Boer T. Van Dale Middelgroot woordenboek. – P. 1098.

³⁹ Ермолаева Л. С. Типология развития системы наклонений в германских языках: Автореф. дис.....д-ра филол. наук. — М.: 1978. С. 14.

⁴⁰ Михайлова И.М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 159.

глагольные формы будущего времени заменить на глагольные формы настоящего в главной части, то получится следующее:

(4a) *Maar als dat gevaard gaat met toenemende onzekerheid wordt dat lang niet door iedereen als vooruitgang ervaren.* — Но если это будет сопровождаться возрастающей неуверенностью, то далеко не всеми это будет восприниматься как прогресс.

На русский язык предложения переводятся одинаково. Но в нидерландском варианте, при замене будущего времени настоящим, оттенок сомнения в высказывании теряется.

Любопытны функции наречий *al* и *zeker* в предложении

(5) *Als hij dan al een marxist is dan zal hij zeker tot la gauche caviar behoren.* — Если он и марксист, (в чем я сомневаюсь), то тогда он наверняка принадлежит к гламурным левым. / Если и предположить, что он марксист (в чем я сомневаюсь), то тогда он точно принадлежит к гламурным левым.) [Berghe, 4 p.]

Одним из тех значений *al*⁴¹, которые приводятся в «Middelgroot woordenboek», является значение обстоятельства уступки (*als bepaling van toegeving: als het al waar is* — если бы это было правдой, в чем я сомневаюсь); а одно из значений *zeker*⁴² как раз выражает вероятность и уверенность в высказанном предположении.

Интересны также бессоюзные предложения с таким сочетанием временных форм глагола. В двух предложениях встретилось сочетание глагола *willen* в части условия и *zullen + moeten + инфинитив* в части следствия.

(6) *Wil hij ooit nog regeren, dan zal hij zelf de geest weer in de fles moeten krijgen – en hem er op het juiste moment steeds weer uit laten om zijn vaste supporterskern te bedienen.* — Если он еще когда-нибудь захочет править, то он тогда сам должен будет запереть духа в бутылке — и выпускать его как

⁴¹ De Boer T. Van Dale Middelgroot woordenboek. — Utrecht-Antwerpen: Van Dale Uitgevers, 2015. P. 53.

⁴² Там же. С. 1082.

раз в нужный момент, чтобы услужить своим основным сторонникам.
[Neijne, 22 p.]

(7) *Wil je je gehoord en gezien weten, dan zul je anderen moeten horen en zien.* — *Если хочешь, чтобы тебя услышали и увидели, нужно самому видеть и слышать других.* [Neijne, 32 p.]

Глагол *willen* (*хотеть*) в условной части бессоюзного предложения имеет значение цели⁴³, а сочетание *zullen* + *moeten* передает модальное значение долженствования с временной соотнесенностью в будущем, так как *zullen* выступает здесь уже не как модальный модификатор предположения, а как вспомогательный глагол для образования футурума, а глагол *moeten* передает внутреннюю модальность долженствования.

К этой же группе отнесем два следующих бессоюзных предложений, в условной части которых сказуемое выражено перфектом:

(8.1) *Is de wens ingegeven door het ego (met een aangeboren zucht naar roem, aandacht en fortuin) dan zal het tegen allerlei grenzen en obstakels aan botsen.* - *Если желание внушено самим эго (с врожденной жаждой к славе, вниманию и богатству), тогда оно столкнется со всевозможными ограничениями и препятствиями.* [Happinez, 15.05.2015]

(8.2) *Als er al met success proefdiervrij methodes zijn toegepast, zullen die bij nieuw onderzoek zeker worden gebruikt.* – *Если уже с успехом применялись методы без подопытных животных, то при новом исследовании они точно будут использоваться.* [NRC, 21.11.2016]

Несмотря на перфектную форму глагола в части условия, эти предложения можно отнести к данной группе, так как смысловая сторона придаточной части относится к плану настоящего — желание было внушено и присутствует на момент речи. Глагол *zullen* в главной части имеет значение в первом случае — предположения, а во втором — уверенность в будущем

⁴³ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 216

действии. Перфект в части условия выражает отнесенность прошлого действия к настоящему моменту

Итак, можно сделать вывод, что глагол *zullen* в главной части условного придаточного может иметь следующие функции:

1 — модальный модификатор со значением вероятности, если придаточное условия носит характер предположения;

2 — вспомогательный глагол для обозначения будущего времени в условных предложениях с модальными глаголами *willen* и *moeten* в придаточной и главной частях соответственно.

Несомненно, глагол *zullen* — это не единственный способ выразить предположение. Значение предположения можно вывести и из контекста, как, например, в предложении:

(9) *Als ik een ding in mij opleiding heb geleerd, is het dat verliefdheid een gevaarlijke vorm van gekheid is.* — Если предположить, что я и выучил одну вещь во время учебы, то это то, что влюбленность — опасная форма сумасшествия. [Berghe, 4 p.]

Особенность этого предложения также в том, что придаточное имеет не только условный характер, но и изъяснительный.

При обработке материала не встретилось предложений с сочетанием будущего времени в условии и настоящего времени в следствии. Это характерно и для английского языка, где в реальных условных предложениях в части условия употребляется только настоящее время.

3 - Будущее время в условии (p) и следствии (q) (1 шт.)

Данная группа представлена одним предложением:

(10) *Mijn gedachten over haar worden steeds stilliger, ik zal teleurgesteld zijn als ik op een dag de waarheid over haar zal horen.* — Мои мысли о ней становятся все более положительными, я буду расстроен, если однажды узнаю о ней правду. [Wieringa, 255 p.]

Будущее время не часто употребляется в нидерландском языке. Обычно для обозначения будущего действия используются формы презенса, «особенно в случае предельных действий»⁴⁴. То же относится и к предложениям с реальным условием. В данном предложении использование глагольной формы *zal* имеет следующую интерпретацию: если ты вдруг однажды услышишь о ней правду, то тут же расстроишься. Если заменить формы будущего времени на формы настоящего, то предложение приобретет временной характер ввиду наличия в нем обстоятельства времени *op een dag* (однажды). Получается, что сказуемое в будущем времени в предложении 39 выражает предположение и, соответственно, реальное условие, в реализации которого говорящий сомневается. Обстоятельство времени в данном случае только усиливает оттенок предположения, указывая на временную соотнесенность условия и следствия в далеком будущем.

4 - Перфект в условии (p), настоящее время в следствии (q); - 6 шт

Данная группа относится также к предложениям с реальным условием и отличается тем, что в части условия используются перфектные глагольные формы — сложные формы прошедшего времени⁴⁵, для образования которых служит презенс вспомогательных глаголов *hebben* (иметь) и *zijn* (быть). Перфект, как и претерит, выражает временную отнесенность к прошлому, но для перфекта в современном нидерландском языке характерна «логическая соотнесенность результата прошедшего действия с настоящим моментом».⁴⁶ Перфект «функционирует как видо-временная форма в рамках видо-временной системы, сохраняя видовой категориальный признак», основным значением перфекта является выражение законченности действия, процесса, «основанного на результативности причастия прошедшего времени»⁴⁷.

⁴⁴ Барентсен А. Таксис в нидерландском языке. — С. 307.

⁴⁵ Тяптина Л. А. Грамматика немецкого языка: Глагол. Индикатив, императив, конъюнктив. — С. 21.

⁴⁶ Дренясова Т. Н. Развитие видо-временной системы глагола в нидерландском языке (к типологической характеристике германских языков). — С. 24.

⁴⁷ Там же. С. 28.

Получается, что такое сочетание форм перфекта в части условия и форм презенса в части следствия позволяет относить такие предложения к реальным условным.

(11) *... want je schijnt het iemand nooit te vergeven, als hij goed voor je is geweest. – ...потому что кажется, что ты никому никогда не простишь, если он был добр с тобой... [Mulisch, 60 p.]*

В данном предложении перфект связывает прошлую ситуацию (*goed voor je is geweest*) с настоящим моментом, причем реализация следствия может происходить как в настоящем, так и в будущем. Этой же функцией обладает перфект и в следующем бессоюзном предложении:

(12) *Is een schrijver eenmaal opgenomen in de canon van de wereldliteratuur, dan wordt hij maar zelden van tekortkomingen beticht. – Если писатель однажды был помещен в канон мировой литературы, то его редко обвиняют в недостатках. [Berghe, 52 p.]*

Вместе с условным значением предложения данной группы могут приобретать также и временное значение, разграничение значения будет проходить в зависимости от контекста и интерпретации предложения адресатом. Например:

(13) *... als er verse sneeuw is gevallen, verdwijnt al het vuile uit de stad, al het ergerlijke, al het doffe; ... — ... если выпал свежий снег, то из города исчезает все грязное, возмутительное, тусклое; ... / когда/если выпадает свежий снег, из города исчезнет все грязное, все возмутительное, все тусклое; [Brokken, 101 p.]*

Из перевода на русский язык видно, что при временной соотнесенности с настоящим реализуется только условное значение. Если интерпретировать предложение, как относящееся к плану будущего, то возможна реализация сразу двух значений, как условного, так и временного.

Однако среди предложений с союзом *als* и таким сочетанием временных глагольных форм встретилось одно предложение с только временным значением:

(14) *Als ik mijn vraag heb gesteld, verdwijnt zijn argwaan slechts geleidelijk aan.* 59 — Но когда я задаю свой вопрос, все его подозрения постепенно рассеиваются. [Brokken, 59 p.]

Интерпретация данного предложения как временного зависит от контекста и типа текста, в котором находится предложение. Предложение (13) находилось в тексте, где говорящий рассуждает на тему города и описывает действительность. Предложение (14) стояло в повествовательном тексте, где не могли возникнуть отношения условия-следствия между частями предложения, так как говорящий описывал последовательность идущих друг за другом событий.

Итак, данная группа сложноподчиненных предложений с перфектом в части условия и презенсом в части следствия относится к УП с реальным условием. Глагольные перфектные формы могут выражать:

- 1) отнесенность прошлого действия к настоящему времени;
- 2) завершенность действия, процесса.

Предложения данной группы также могут прочитываться и как временные, их интерпретация зависит от контекста и намерений говорящего.

5 - Перфект в условии (p) и следствии (q) (1 шт.)

Как уже было сказано выше, использование перфектного времени в условных предложениях — не частое явление в нидерландском языке. В данную группу вошло всего одно сложноподчиненное предложение с условным союзом, где в обеих частях глагол выражен перфектом.

(15) *Als hij ze gelezen heeft, moeten ze een verwoestende indruk op hem gemaakt hebben.* - Если предположить, что он их прочитал, то они, должно быть, произвели на него ужасное впечатление. [Berghe, 53 p.]

Вероятно, перфект и модальный глагол *moeten* усиливают здесь значение предположения о том, что могло произойти в прошлом; говорящий не знает произошло ли это, но может догадываться о возможных последствиях. В данном случае глагол *moeten* обладает внешней модальностью (используемый в главной части глагол *moeten* может

выражать как внешнюю, так и внутреннюю модальность⁴⁸): говорящий в некоторой степени уверен в том, что это произошло; сам глагол переводится как «должно быть».

б – Имперфект

Индикативные глагольные формы имперфекта, или простого прошедшего времени, употребляются в гипотетических условных предложениях с временной соотнесенностью с настоящим и будущим⁴⁹. Аналитическая форма сослагательного наклонения *zou(den) + инфинитив* — синонимична имперфекту в предложениях с гипотетическим условием. Предложений с такими глагольными формами можно встретить в следующих сочетаниях:

- Имперфект в условии (p) и следствии (q) — 26 шт
- Имперфект в условии (p), *zou(den) + инфинитив* в следствии (q) — 28 шт
- *Zou(den) + инфинитив* в условии (p), имперфект в следствии (q) — 4шт
- *Zou(den) + инфинитив* условия (p) и следствии (q) — 9 шт

Сложности при анализе материала данной группы составили случаи, когда предложения с условным союзом и имперфектными временными формами глагола оказывались предложениями с согласованием времен, то есть это были либо временные предложения, либо предложениями с реальным условием.

Рассмотрим каждое сочетание временных глагольных форм.

ба - Имперфект в условии (p) и следствии (q) (26 шт.)

Из 26 отобранных с формами имперфекта предложений восемь имеет временное значение, двенадцать предложений выражают реальное условие и

⁴⁸ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 45.

⁴⁹ Миронов С. А. Нидерландский (голландский) язык: Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием. — Калуга: Издательский дом «Эйдос», 2001. С. 98.

только четыре примера — это предложения гипотетического условия. Например, предложение (16) — это реальное условное предложение в имперфекте. Особенность данного предложения в том, что в придаточной части содержится двойное условие, во второй части которого мы наблюдаем прямой порядок слов, возможный⁵⁰ в таком случае в придаточной части сложноподчиненного условного предложения.

(16) *Onder Stalin werd je niet opgepakt omdat je Joods was, maar als je je niet aan de regels hield en je was ook nog eens Joods liep je ook groot gevaar.* — При Сталине не арестовывали за то, что ты был евреем, но если ты не следовал правилам и был к тому же еще и евреем, то тогда ты подвергался большой опасности. [Brokken, 20 p.]

(17) предложение — пример временного придаточного предложения:
(17) *Als we niet spraken, luisterde ik naar haar neus.* — Когда мы не говорили, я слушал ее дыхание. [Wieringa, 184 p.]

Использование в обеих частях условного предложения имперфекта индикатива означает отсутствие стилистической окраски предложения⁵¹.

(18) *Als argumenten vogels waren, dan kleurde de hemel boven Israel zwart.* - Если бы аргументы были птицами, то небо Израиля бы тогда окрасилось в черный цвет. [Wieringa, 239 p.] — предложение гипотетического, маловероятного условия.

Вероятно, такое соотношение числа предложений с временными, реально-условными и гипотетическими придаточными в имперфекте индикатива можно объяснить тем, что формы индикатива еще сохраняют тенденцию к выражению реального действия.

66 - Имперфект в условии (p), zou(den) + инфинитив в следствии (q)
(28 шт.)

⁵⁰ Toorn Van Den M. C. Nederlandse grammatica. — Groningen: Wolters-Noordhoff, 1984. С.103

⁵¹ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 191.

В этой группе в следствии (q) используется сочетание *zou(den)* + *инфинитив*, а в условии (p) — имперфект. Глагол *zouden* – это претеритная форма глагола *zullen*, утратившая темпоральное значение; является «показателем предположительности действия, не реализующегося во времени»⁵². Сочетание *zou(den)* + *инфинитив* омонимично форме будущего в прошедшем, оба значения данного сочетания рассматриваются в последнее время «не как глагольные формы, а как сочетания с модальным значением»⁵³. В данной группе встретилось 28 предложений, из них 6 — это предложения с реальным условием и 22 — с гипотетическим.

(19) *Als ik leidinggevende was, zou ik juist deze week een kijkje komen nemen.* – Если бы я был руководителем, то я бы пришел взглянуть на это именно на этой неделе. [NRC, 27.12.2016]

(20) *Wat zou u ervan vinden mocht ik op de talrijke muziekfestivals samen met mijn vrouw optreden als het befaamde duo `The abbot and the pregnant nun`?* – Что бы вы подумали, если бы я выступал на многочисленных музыкальных фестивалях вместе с женой, как тот известный дуэт «`The abbot and the pregnant nun`»? [Berghe, 23 p.]

В (20) предложении вместо самого распространенного союза *als* используется прошедшая форма *mocht* от глагола *mogen*⁵⁴, одно из значений которого передает возможность или желание.

В этой группе также встретились бессоюзные условные предложения:

(21) *Konden ze de werkdag van een whatsappende winkelmedewerker onderbreken, zouden ze er alles voor laten vallen.* — Если бы они могли прервать рабочий день переписывающегося в *whatsapp* сотрудника магазина, то они бы сделали все ради этого. [De Groene Amsterdammer, 14.12.2016]

В данном примере наблюдается обратный порядок слова в части следствия, что противоречит грамматическому правилу, устанавливающему

⁵² Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 192.

⁵³ Миронов С. А. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: Синтаксис, заключение. — С. 83.

⁵⁴ De Boer T. Van Dale Middelgroot woordenboek. – P. 575.

определенный порядок слов в бессоюзных придаточных предложениях. В условных бессоюзных предложениях в части следствия должен употребляться либо прямой порядок слов, либо использоваться коррелят *dan* с инверсией после него⁵⁵ (последний вариант встречается несравнимо чаще).

Предложений с гипотетическим условием в данной группе встретилось больше, чем в предыдущей. Из чего можно предположить, что такое сочетание имперфекта в условии (p) и *zou(den)* + *инфинитив* в следствии (q) наиболее благоприятно для выражения гипотетического условия с временной отнесенностью к настоящему или будущему.

бв - *Zou(den)* + инфинитив в условии (p), имперфект в следствии (q) (4 шт.)

В данной группе всего 4 предложений, из которых одно — с реальным условием и три — с гипотетическим. Такое небольшое количество предложений данной группы по сравнению с предыдущей обусловлено тем, что сочетание *zou(den)* + *инфинитив* чаще употребляется в главной части условного предложения, а не в придаточной⁵⁶. В данном случае употребление *zou(den)* + *инфинитив* обусловлено неуверенностью говорящего в том, что действия условия когда-либо будут выполнены, но в исходящем из такого условия следствии он не сомневается.

(22) ...*wat er moest gebeuren als Ada vegetatief zou blijven*. – ... *что должно произойти, если Ада останется в вегетативном состоянии*. [Mulisch, 360 p.] – Сложноподчиненное предложение реального условия.

(23). *Max overwoog, dat het misschien het beste was als Ada het niet zou overleven*,... – *Макс подумал, что, возможно, было бы лучше, если Ада не выживет*,... [Mulisch, 391 p.] – Сложноподчиненное предложение с гипотетическим условием. Характер такого условия может быть обусловлен употреблением модального наречия *misschien* (*возможно*), а также формой

⁵⁵ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 220.

⁵⁶ Там же. С. 184.

части следствия: что было бы, если Ада не выживет → если Ада не выживет, было бы лучше.

(24) *Zouden zes mensen tegelijk hun kopje neerzetten, dan hoorde je het zijne erbovenuit.* – 139 — *Если бы 6 человек одновременно поставили свои чашки, то звук его чашки ты бы услышал поверх всех.* [Wieringa, 139 p.] - Бессоюзное условное предложение гипотетического условия.

бг - Zou(den) + инфинитив условия (p) и следствии (q) (9 шт.)

Из 9 предложений данной группы 6 — с гипотетическим условием и 3 — с временным придаточным. Сочетание *zou(den) + инфинитив* в данном случае имеет два прочтения: 1) аналитическая форма сослагательного наклонения для выражения гипотетического условия, 2) форма будущего в прошедшем.

(25) *Maar als ik iets zou moeten kiezen, dan zou het het boeddhisme zijn.* — *Но если бы мне нужно было что-то выбрать, то это был бы буддизм.* [Wieringa, 162 p.]

Вероятно, употребление в обеих частях предложения такого сочетания, которое имеет значение и предположительности, и отнесенности к будущему, можно обосновать следующим образом: говорящий высказывает гипотетическое условие, которое относится к далекому будущему и из которого следует маловероятное следствие; говорящий уверен как в маловероятности условия, так и исходящего из него следствия.

Интересным оказывается следующее предложение:

(26) *(Hij geeft toe dat een verbod niet in de lijn der verwachtingen ligt.) En als het al zou gebeuren, dan zou Zuckerberg er alsnog zijn schouders over kunnen ophalen.* - *Он добавляет, что вряд ли стоит ожидать запрета. Но если бы это все же произошло, (в чем я сомневаюсь), тогда бы Цукерберг снова пожал плечами.* [De Groene Amsterdammer, 14.12.2016]

Наречие *al* снова выступает маркером уступительных отношений, вследствие чего мы можем отнести такие условные предложения с

уступительным наречием *al* к условно-уступительным с гипотетическим условием.

В общем, анализ предложений данной группы показывает следующие результаты: 1) наиболее благоприятным вариантом выражения гипотетического условия является сочетание имперфекта в условии (p) и *zou(den)* + *инфинитив* в следствии (q); 2) использование только форм имперфекта индикатива обычно встречается в предложениях с придаточным времени и реального условия ввиду согласования времен; 3) два других сочетания встречаются реже всего и имеют свои особенности.

7 – Плюсquamперфект

Предложения данного типа — это нереальные условные предложения, отнесенные к плану прошедшего. Они описывают ситуацию, которая могла произойти, но не произошла. В главной и придаточной частях предложения используются:

– формы плюсquamперфекта — сложного прошедшего времени, который образуется с помощью имперфектной формы вспомогательных глаголов *hebben / zijn* + причастие II.

– сочетание *zou(den)* + *инфинитив II*.

На основе собранного материала внутри этой группы было выделено 4 подгруппы:

7а - Плюсquamперфект в условии (p) и следствии (q)

7б - Плюсquamперфект в условии (p) и *zou(den)* + *инфинитив II* в следствии (q)

7в – *zou(den)* + *инфинитив II* в условии (p), плюсquamперфект в следствии(q)

7г - простые условные предложения с плюсquamперфектом

Рассмотрим примеры каждой подгруппы.

7а - Плюсquamперфект в условии (p) и следствии (q) (9 шт.)

Употребление глагольных форм индикатива, в данном случае плюсquamперфекта, в условных предложениях отражает стилистически нейтральный оттенок высказывания⁵⁷.

(27) *Maar allebei zijn ouders waren een gewelddadige dood gestorven; was dat niet gebeurd, dan waren zij misschien onsterfelijk geweest. – Но его родители оба умерли насильственной смертью; если бы этого не произошло, то они, вероятно, были бы бессмертными. [Mulisch, 51 p.]*

В (28) предложении формы индикатива выражают уверенность говорящего в своих суждения.

(27) *Als je toen niet was gestopt, had je mij ook niet leren kennen. – Если бы ты тогда не остановился, ты бы со мной и не познакомился. [Mulisch, 178 p.]*

7б - Плюсquamперфект в условии (p) и zou(den) + инфинитив II следствии (q) (9 шт.)

Такое сочетание глагольных форм считается традиционным для предложений с нереальным условием⁵⁸. Сочетание *zou(den) + инфинитив II* в части следствия выражает некий результат предположения, высказанного в нереальном условии.

(29) *Zou Achmatova ooit de Anna Achmatova zijn geworden die we kennen als ze haar hele leven in Moskou had doorgebracht? — Стала бы Ахматова той Анной Ахматовой, которую мы знаем, если бы всю свою жизнь она провела в Москве? [Brokken, 17 p.]*

(30) *Hoe zou de Iraanse provocatie (de Houthi's zouden gesteund worden door Iran) zijn afgelopen als de onberekenbare Trump aan de knoppen had gestaan? – Как бы закончилась Иранская провокация (говорят, что Иран*

⁵⁷ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 1184.

⁵⁸ Миронов С. А. Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: Синтаксис, заключение. — С. 99.

поддерживает хуситов), если бы ею управлял непредсказуемый Трамп? [De groene Amsterdammer, 02.11.2016]

(31) *Hij brengt samenhang aan tussen geïsoleerde personen en gebeurtenissen, een samenhang die onzichtbaar zou zijn gebleven, verborgen onder lagen tijd, als hij hem niet aan het duizelingwekkende verhaal van de wereld had toegevoegd. — Он находит связь между отдельными людьми и событиями, связь, которая оставалась бы невидимой, спрятанной под веками времени, если бы он не добавил ее в головокружительную историю мира. [Wieringa, 164 p.]*

(31) предложение — это не обычный пример предложения с нереальным условием в прошлом. Часть следствия относится к плану прошлого и настоящего (оставалась бы в прошлом и сейчас), но сказуемое выражено сочетанием *zou(den)* + *инфинитив II*. Такое использование форм плюсквамперфекта и синонимичному им сочетанию *zou(den)* + *инфинитив II* для передачи нереального действия соотнесенного с настоящим можно объяснить «тенденцией к ассимиляции глагольных времен»⁵⁹.

7в – *Zou(den)* + *инфинитив II* в условии (p), плюсквамперфект в следствии (q) (1 шт.)

Данная группа представлена только одним примером:

(32) *Als het met woorden niet zou zijn gelukt, waren de wapens in beeld gekomen. - Если бы не получилось решить спор словами, то тогда на помощь пришло бы оружие. [Berghe, 153 p.]*

Можно предположить, что в таком предложении использование аналитической формы сослагательного наклонения в условии и плюсквамперфекта в следствии указывает на уверенность говорящего в реализации следствия при данном нереальном условии.

⁵⁹ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 14.

Отсутствие группы, где обе части предложения выражены сочетанием *zou(den)* + *инфинитив II* объясняется тем, что предложений с таким сочетанием глагольных форм в частях условия и следствия не встретилось.

7г — простые условные предложения с плюсквамперфектом — 6 шт

При отборе материала встретилось несколько простых предложений с нереальным условием, которые имеют некоторые особенности, характерные и для сложных условных предложений. Условие вводится с помощью наречия *anders* (*иначе*) и предлогов *zonder* (*без*) и *bij* (*при*).

(33) *en bij ieder ander had hij nu een voorwendsel bedacht om er een eind aan te maken.* – 93 – *с любой другой он бы придумал сейчас отговорку, чтобы покончить с этим.* [Mulisch, 93 p.]

(34) *Ik wil graag met die telescoop werken, en anders had ik daar in mijn eentje op een kamer bij de plaatselijke notaris gezeten.* 400 – *Я очень хочу работать с этим телескопом, иначе я бы сидел там в одиночестве в комнате у местного нотариуса.* [Mulisch, 400 p.]

(35) *Ikzelf geloof in de idealen van de Verlichting, omdat ik weet dat zonder de Verlichting mijn leven, en dat van vele anderen, afschuwelijk geweest zou zijn.* - *Я лично верю в идеалы Просвещения, потому что я знаю, что без Просвещения моя жизнь и жизни многих других были бы ужасны.* [NRC, 30.12.2016]

В (33) и (35) предложениях условие выражено сочетанием существительного с предлогом, в (34) значение условия заключается в наречии *anders*: если бы моя жизнь в прошлом сложилась иначе, я бы сидел там в одиночестве в комнате у местного нотариуса. В четырех предложениях данной группы действие относится к плану настоящего, но сказуемое выражено глагольными формами нереального условия. Возможно, так передается нереальность прошлого условия в плане настоящего.

Рассмотрим подробнее предложение (35). План настоящего. Говорящий высказывает предположение о том, что если бы не было Просвещения, то его жизнь была бы ужасной и в прошлом, и сейчас. Можно

предположить, что эта отсылка к нереальному условию в прошлом обосновывают употребление в данном предложении глагольной конструкции *zou(den) + инфинитив II*.

Предложение (36) характеризуется отсутствием части следствия, а также сочетанием нереального условия в прошлом (*had ... geluisterd*) и настоящем (*wilden ... luisteren*).

(36) *Had ik maar naar mijn vader geluisterd en wilden mijn zonen maar naar mij luisteren!* - Если бы я только слушался отца и если бы только мои сыновья хотели меня слушать!

Отсутствие части следствия в предложениях, где выражается сожаление о невозможности условия, можно назвать типичным для нидерландского языка. Подобный пример: “*Kon ik maar mee!*” (*Вот бы я могла поехать!*) - выражает гипотетическое условие и поэтому оформлен с помощью имперфекта. Такие предложения называются оптативными и характеризуется специфическим модальным значением желательности.⁶⁰ В них используется инверсия подлежащего и сказуемого, и почти всегда присутствует частица *maar*⁶¹.

8 – Бессоюзные условные предложения с сочетанием *mocht(en) + инфинитив (II)* (20 шт.)

Последняя группа - это бессоюзные условные предложения с характерным для них грамматическим сочетанием *mocht(en) + инфинитив (II)*. В условных предложениях закрепились именно претеритная форма *mocht(en)* модального глагола *mogen*, который, помимо значения разрешения, дозволения, также выражает внешнюю модальность

⁶⁰ Современный русский язык. Учеб. для филол. спец. вузов. / В. А. Белошапкова, В. Н. Белоусов, Е. А. Брызгунова и др. / Под ред. В. А. Белошапковой. — М.: Азбуковник, 2002. С. 800.

⁶¹ Boogaart R., Verheij K., Als dát geen insubordinatie is! De pragmatische van zelfstandige conditionele zinnen. . — 2005. // Universiteit Leiden, URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/24589/Boogaart%20Verheij%20Insubordinatie.pdf?sequence=1>, 19.04.2017.

достоверности высказывания⁶². Сочетания с модальным глаголом выражают «оценку достоверности и возможность реализации называемого действия» и обладают «универсальной способностью передавать идею будущего времени»⁶³. Претеритная форма *mocht(en)* используется для выражения условия и желания, имея также значение внешней модальности предположения. При условном употреблении *mocht(en)* всегда подразумевается «гипотетическое (будущее) ментальное пространство» (*een hypothetische (toekomstige) mentale ruimte*)⁶⁴. Временная соотнесенность предложения передается не изменением по временам формы *mocht(en)*, которая воспринимается как вспомогательный глагол в грамматическом сочетании, а употреблением простого или перфектного инфинитива.

(37) *Mocht dat gebeuren of mocht u menen dat u achtervolgd of bewaakt wordt, bel ons dan op.* - Если вдруг это произойдет, или вам вдруг будет казаться, что вас преследуют или караулят, позвоните тогда нам. [Berghe, 189 p.]

Использование повелительного наклонения в части следствия условных предложений с глаголом *mocht* типично для нидерландского языка и переводится как: «вдруг..., тогда ... ».

(38) *Mocht een verliefde man ooit tegen je zeggen dat je de mooiste bent op aarde: hij meent dat echt.* - Если влюбленный человек когда-нибудь скажет тебе, что ты самая красивая на этой земле: он действительно так считает. [Berghe, 21 p.]

В предложении (38) интересен синтаксис «главной части», так как в следствии мы видим прямой порядок и отсутствие коррелята *dan*, что соответствует грамматическим правилам построения бессоюзного предложения. Но как показывают результаты исследования материала, чаще

⁶² Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 157.

⁶³ Там же. С. 187.

⁶⁴ Boogaart R. Conditionele constructies met moest(en) en mocht(en) in Belgisch-Nederlands en Nederlands-Nederlands // *Neerlandistiek*, volume 7. — 2007. // Utrecht University Repository URL: <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/28470>

всего после придаточной части бессоюзного предложения употребляется коррелятивное наречие *dan* и обратный порядок слов.

В собранном материале встретилось достаточно большое количество бессоюзных условных предложений с сочетанием *mocht* + *инфинитив* (II), что позволило выделить их в отдельную группу. Но в предложениях со структурой “*als... dan...*” также возможно употребление глагола *mocht*. Например:

(39) *Cohen vindt dat je beter een boek zou schrijven over de vele maitresses van Philippe le Bon of als dat te frivoool mocht zijn, schrijf dan een geschiedenis van Brugge.* – Коэн считает, что ты бы лучше написал книгу о многочисленных любовницах Филиппа Доброго, или, если это вдруг окажется слишком непристойным, напиши тогда историю Брюгге. [Berghe, 196 p.]

Согласно ANS⁶⁵, предложения с глаголом *mocht* можно всегда заменить либо на обычные предложения с конструкцией *als*, либо на бессоюзные предложения без *mocht*. Например:

- *Mocht ik ziek worden, zoek dan een vervanger.* – Если я вдруг заболею, найдите мне тогда замену.
- *Als ik ziek word, zoek dan een vervanger.* – Если я заболею, найдите мне замену.
- *Word ik ziek, zoek dan een vervanger.* – Если я заболею, найдите мне замену.

ANS утверждает⁶⁶, что употребление глагола *mocht* имеет также несколько ограничений. Ситуация в части условия должна быть реальной в настоящем или в будущем времени. Если в предложении идет речь о нереальном условии, то вместо глагола *mocht* будет употребляться союз *als*. Однако, насколько можно судить из следующей классификации

⁶⁵ ANS [Электронный ресурс] // URL: <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/18/05/04/04/02/04/body.html>, 21.04.2017.

⁶⁶ Там же.

предложений с глагольной формой *mocht(en)*, эти правила работают не всегда.

Первая группа – это предложения с грамматическим сочетанием *mocht(en)* + *инфинитив* в условной части. Во вторую группу входят предложения с глагольной группой *mocht(en)* + *инфинитив* (II).

I – В предложениях первой группы условная часть с сочетанием *mocht* + *инфинитив* обычно стоит в препозиции по отношению к главной части. Как утверждает И. М. Михайлова⁶⁷, такое сочетание не может использоваться в предложениях для выражения нереального или гипотетического условия. Но в восьми предложениях встречается следующая конструкция: “*Mocht infinitief, zou infinitief*”. Рассмотрим несколько примеров:

(50) *Mochten we nu een relatie beginnen dan zou ik het in juni niet aankunnen voor jaren afscheid te moeten nemen van jou.* – Если мы начнем сейчас отношения, то я не смогу тогда в июне попрощаться с тобой на долгие годы. [Berghe, 44 p.]

Интересно, что в переводе нежелательно употребление частицы «бы», которая в русском языке указывает на маловероятную реализацию условия.

(51) *Mocht ze nog leven, zou ik meteen naar haar toe vliegen, haar huwen en naar de States meenemen.* – Если она вдруг еще жива, то я бы тогда сейчас же полетел к ней, женился на ней и забрал с собой в Штаты. [Berghe, 199 p.]

В части условия в предложении (51) сильно выражен оттенок предположения. Сочетание *mocht(en)* + *инфинитив* может переводиться как «вдруг, если это случится». Использование *zou(den)* + *инфинитив* выражает маловероятную возможность в настоящем или будущем.

Сочетание *mocht* + *инфинитив* в придаточной части с имперфектом или формой *zou(den)* + *инфинитив* (которая в таком случае будет формой будущего в прошедшем) в главной части может также указывать на

⁶⁷ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 179.

согласование времен. Это относится к предложениям, которые представляют собой переходное явление от условных к временным. Например:

(52) *Ik herkende me in zijn personages en dacht, dat mocht ik ooit romans schrijven, ik het precies op dezelfde manier zou doen.* – Я узнавал в его персонажах себя и думал, что если я когда-нибудь буду писать романы, то сделаю это именно так. [Berghe, 114 p.]

(53) *Mocht hem nog iets te binnen schieten dan werd hij verzocht hen meteen op te bellen.* - В случае, если он вспомнит что-то еще, его просили немедленно им перезвонить. [Berghe, 168 p.]

Интересен пример (54), когда *mocht* + *инфинитив* сочетается с перфектом в главной части. Перфект в данном случае указывает на завершенный характер следствия при реально возможном условии, описанном в зависимой части.

(54) *Mocht iemand zich nog afvragen of in Amerika alles mogelijk is en of de droom van onze grondleggers nog wel voortleeft in onze tijd, of twijfelen aan de kracht van onze democratie, dan heeft hij vanavond het antwoord gekregen.* - Если кто-то еще задается вопросом, все ли возможно в Америке или жива ли еще в наше время мечта наших основателей, или сомневается в силе нашей демократии, тогда он получил сегодня ответ на свой вопрос. [NRC, 05.11.2008]

II – Вторая группа предложений характеризуется сочетанием *mocht* с перфектным инфинитивом (инфинитив II). Использование перфектного инфинитива в условных предложениях указывает на нереальность условия в прошлом. Использование сочетания *mocht(en)* + *инфинитив II* возможно только в таких нереальных предложениях, в которых не высказывается действие, противоречащее общей картине мира, например: «если бы солнце никогда не садилось»⁶⁸. Сочетание выражает предположительное, но

⁶⁸ Там же.

несколько сомнительное действие, соотнесенное с прошлым и обладает внутренней модальностью возможности.

Рассмотрим предложения с конструкцией «*Mocht(en) + инфинитив II, zou(den) + инфинитив II*»:

(55) *Mocht ik in Leuven gebleven zijn dan zou ik zeker tot aan de grote vakantie verder gekomen zijn.* - Если бы я остался в Лёвене, то я продвинулся бы гораздо дальше до больших каникул. [Berghe, 63 p.]

(56) *Mocht ik hem toen hebben voorspeld dat ik bevriend zou raken met een zwarte president van Kongo aan wie ik het voorvaderlijk kasteel zou verkopen, zou hij me hebben uitgescholden als een slechte grappenmaker.* - Если бы я ему тогда предсказал, что я подружусь с черным президентом Конго, которому я продам замок моего прадеда, он бы меня тогда назвал плохим шутником. [Berghe, 148p.]

Эти предложения выражают нереальное условие в прошлом, но называемое условие не противоречит общим знаниям о мире, что делает такое условие возможным, если не брать во внимание временную соотнесенность предложения с планом прошлого.

Следующий пример:

(57) *Hij was er van overtuigd dat, mochten de mensen voldoende geïnformeerd zijn, de wereld meteen zou veranderen.* - Он был убежден, что если бы люди были достаточно проинформированы, то мир сейчас же изменился бы; [Berghe, 85 p.] - напоминает смешанный тип условных предложений, где использование перфектного инфинитива обозначает законченность действия и его результат на определенный момент в прошлом, а следствие относится к плану настоящего.

15 из 20 предложений с формой *mocht(en)* встретились в книге фламандского автора, что может говорить том, что такие бессоюзные предложения не часто используются в современном нидерландском языке и более распространены в южнонидерландском варианте языка.

9 — Смешанный тип

В предложениях «смешанного типа»⁶⁹ в частях условия (p) и следствия (q) используются глагольные конструкции, принадлежащие к разным типам условных предложений.

9a — Условие (p) в настоящем, сочетание *zou* + инфинитив в следствии (q) (3 шт.)

Форма *zouden* – это претеритная форма глагола *zullen*, который, как уже было сказано раньше, используется также для выражения гипотетической ситуации в настоящем или будущем. Для выражения потенциальности или желательности в условных предложениях используются либо формы имперфекта, либо синонимичное им сочетание *zou(den)* + инфинитив⁷⁰. Использование такого сочетания в главной части предложения, придаточное которого стоит в презенсе, может подчеркивать как высокую степень потенциальности или желательности высказывания, так и сомнительность в потенциальном действии, высказанном в главной части, следствии. Как пишет И.М.Михайлова, такое сочетание временных форм глагола в условном предложении, выражает сомнение говорящего не только в выполнимости следствия, но и условия⁷¹. Условие, выражаемое придаточным предложением, находится в зависимости от главного, в котором высказывается следствие, вероятно, поэтому при употреблении *zou(den)* + инфинитив в части следствия говорящий высказывает сомнение в выполнимости не только следствия, но и условия.

(58) “*Maar als ik dit nu in mijn zak steek,*” *zei ik tegen een verkoopster met een parfumvernevelaar in mijn hand,* “*wie zou u dan bellen wegens diefstal?*” – *12стр* – «Но если я это сейчас засуну себе карман», - сказал я продавщице, держа в руке распылитель духов, - «кому вы тогда будете звонить по поводу кражи?» [Wieringa, 12 p.]

1. ⁶⁹ Селезнева Е. В. Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения: на материале русского и английского языков. — С. 20.

⁷⁰ Барентсен А. Таксис в нидерландском языке. — С. 271.

⁷¹ Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 171.

(59) “*Het beste zou natuurlijk zijn als het wordt opgevoed in een gezin met andere jonge kinderen.*” – 363стр *Лучше всего было бы, чтобы он вырос в семье с другими маленькими детьми.* [Mulisch, 363 p.]

Следующий пример интересен употреблением претеритной формы *zou(den)* и глагола *kunnen* (мочь) в главной части условного предложения.

(60) *Volgend weekend zou al kunnen, als je wil* — *Можно и на следующих выходных, если ты хочешь.* [Berghe, 36 p.]

Zou kunnen + инфинитив в главной части данного предложения подчеркивает потенциальный характер называемого из условия следствия, причем наречие *al* здесь усиливает уверенность в выполнении следствия, несмотря на конструкцию *zou(den)* + инфинитив.

96 — *Zouden* + инфинитив в условии (p), следствие (q) в настоящем (4 шт.)

В данной группе сочетание *zouden* + инфинитив употребляется в придаточной части. Учитывая описанные выше значение глагола *zullen* и его претеритной формы *zouden*, можно сделать вывод, что при таком сочетании глагольных форм в условном предложении говорящий высказывает сомнение только в ситуации условия (p). «Но в том, что данное условие будет иметь указанное следствие, говорящий не сомневается»⁷².

(61) *Zou je hier een mensengroep isoleren, dan voorziet de evolutie hen op den duur van vliezen tussen hun tenen.* – *Изолируй группу людей, и тогда эволюция обеспечит их со временем перепонками между пальцами.* [Wieringa, 253 p.]

(62) *Zouden alle vergaderingen in Nederland 34% korter duren, dan levert dat een besparing van zeker 10 miljard euro op.* – *Если все собрания в Нидерландах будут длиться на 34% меньше, то это позволит сэкономить не менее 10 миллиардов евро.* [De Volkskrant, 15.12.2016]

⁷² Там же.

В данных примерах, основываясь на общие знания о мире, мы видим, что выполнение ситуации в части условия сомнительно. Такую ситуацию можно представить только гипотетически, но следствие из такого условия вполне реально.

9в — Условие в плюсквамперфекте, следствие в имперфекте (4 шт.)

Предложения данной группы — это вид смешанного типа, когда подчеркивается гипотетический результат в настоящем времени при условии в прошлом. То есть в части условия употребляется плюсквамперфект, а в части следствия имперфект или *zou(den)* + *инфинитив*. Предложения данной группы можно сравнить с предложениями группы 7, где в обеих частях употребляются формы нереального условия при соотнесенности следствия в настоящим.

(63) *als ze haar natte matelot had afgezet, zou zij er nog ontoonbaarder uitzien.* — *если бы она сняла свой мокрый берет, то она бы выглядела еще более непрезентабельной.* [Berghe, 121 p.]

(64) *'Ik zou nog respect voor Rutte kunnen opbrengen als hij had gezegd: 'ik ben de minister-president ...'* – (27стр) *Я бы еще позволил себе уважать Рютте, если бы он сказал: «Я — министр-президент»...* [Neijne, 27 p.]

(65) *Als iemand zo 'n scene in een paar woorden had kunnen beschrijven, dan was het Nina Berberova.* (183стр) – *Если бы кто-то и мог описать такую сцену несколькими словами, то это была бы Нина Берберова.* [Brokken, 1183 p.]

Как мы видим, на русский язык обе части такого сложного придаточного условного предложения переводятся с помощью частицы «бы» — показателя ирреального условия в русском языке. Также нужно отметить, что, как показывают результаты анализа материала, согласования времен в предложениях с нереальным условием не происходит не только в косвенной речи⁷³, но и в повествовательном тексте, оформленном как рассказ о

⁷³Михайлова И. М. История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов). — С. 113.

событиях прошлого с мыслями и размышлениями автора. Например, (65) предложение, приведенное выше.

Отдельно рассмотрим следующее предложение.

(66) *De roem steeg Gogol naar het hoofd, en als we Dostojevski mogen geloven, gedroeg Toergenjev zich evenmin als een gewone sterveling. 65стр – Слава ударила Гоголю к голову, и если мы можем верить Достоевскому, то Тургенев тоже вел себя не как обычный смертный. [Brokken, 65 p.]*

В данном предложении опущено реальное следствие к «*als we Dostojevski mogen geloven*», так как это условное придаточное относится не к следующему за ним главному предложению, а к опущенному «*dan is het zo dat*» (то тогда это так, что...).

Выводы:

1) Предложения в презенсе выражают реальное условие в настоящем или будущем, придаточная часть с союзом *als* или *wanneer* может иметь временное значение.

2) Глагол *zullen* в следствии в предложениях реального условия может выражать оттенки предположения и сомнения, а также служить вспомогательным глаголом будущего времени. Если глагол *zullen* используется и в части условия, то это только усиливает неуверенность и сомнение говорящего в реализации условия и следствия в будущем.

3) Употребление перфекта в придаточной части условных предложений обуславливается тем, что перфектные формы глагола выражают логическую отнесенность действия в прошлом к настоящему моменту, а также завершенность действия или процесса.

4) Формы имперфекта и синонимичная им аналитическая форма сослагательного наклонения *zou(den)* + *инфинитив* используются в предложениях с гипотетическим условием. Сочетание имперфекта в

условии и *zou(den) + инфинитив* в следствии наиболее часто встречается в таких условных предложениях. А формы индикатива в обеих частях предложения чаще всего указывают на придаточное времени или реального условия.

5) Формы плюсквамперфекта и синонимичная им аналитическая форма сослагательного наклонения *zou(den) + инфинитив II* используются в предложениях нереального условия. Традиционным считается сочетание плюсквамперфекта в условии и *zou(den) + инфинитив II* в следствии, как и в английском языке. Такие глагольные формы нереального условия могут передавать гипотетическое следствие в настоящем; объясняется это тенденцией к ассимиляции глагольных времен. Простые условные предложения с плюсквамперфектом или сочетанием *zou(den) + инфинитив II* могут выражать оптатив или не реализованное к настоящему моменту действие.

6) Сочетание *mocht(en) + инфинитив (II)* чаще всего употребляется в бессоюзных гипотетических или нереальных условных предложениях, содержание которых не противоречит общей картине мира. Форма *mocht(en)* в таком случае имеет условное значение предположения, гипотетического ментального пространства в будущем. Предложения с таким сочетанием делятся на две группы: придаточные гипотетического условия и придаточные нереального условия.

7) В смешанных типах условных предложений встречаются сочетания глагольных форм гипотетического и реального условия: такие сочетания указывают на сомнение говорящего либо только в части условия, либо в обеих частях; а также гипотетического и нереального: указывают условие в прошлом и его гипотетический результат в настоящем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе рассматриваются условные предложения в современном нидерландском языке. Наибольшее внимание уделяется проблемам разграничения временного и условного значения таких предложений, а также употреблению глагольных форм для выражения условия. Исследование проводится на основе описательного и сравнительного методов.

В первой части представлен теоретический обзор условных предложений, а также сделана попытка провести разграничения между условными и временными придаточными на основе проанализированного теоретического материала.

Во второй части набранный корпус условных предложений проанализирован с точки зрения употребления в них глагольных времен.

В ходе работы были сделаны следующие основные выводы.

Условные предложения заключают в себе отношения условия (p) и следствия (q), при этом придаточная и главная части предложения зависят друг от друга следующим образом: «*als p, dan q*». Условие бывает реальным и нереальным, что выражается при помощи глагольных времен и аналитических форм сослагательного наклонения. Сложноподчиненное предложение с придаточным реальным условием может иметь временной характер, если действия в главной и зависимой частях происходят

одновременно, а также при наличии обстоятельства времени в части условия.

Для выражения реального условия употребление презенса и глагола *zullen* возможно в обеих частях предложения, перфект как видо-временная форма глагола может употребляться в предложениях реального условия только в придаточной части. Претеритные формы индикатива и аналитические формы сослагательного наклонения используются для выражения нереального условия: имперфект и сочетание *zou(den) + инфинитив* — в предложениях с гипотетическим условием, плюсквамперфект или сочетание *zou(den) + инфинитив II* — в предложениях в нереальном условии. Сочетания *zou(den) + инфинитив (II)* могут также выражать сомнение, предположение, отнесенность к будущему (с обычным инфинитивом) и настоящему (с перфектным инфинитивом). Особое место занимают условные предложения с глагольной формой *mocht(en)*, которая употребляется для выражения возможного, гипотетического и нереального условия, не противоречащего общим знаниям о мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Berghe Y. V. 1969 Het jaar van Jelena. — Belgie: Vertelpunt Uitgevers, 2012. — 215 p. [Berghe, 4 p.]
2. Brokken J. De gloed van Sint-Petersburg. — Amsterdam / Antwerpen: Atlas Contact, 2016. — 208 p. [Brokken, 4 p.]
3. Hermsen J. J. Stil de tijd. - Amsterdam: De Arbeiderspres, 2010. [Hermsen, 12 p.]
4. Mulisch H. De ontdekking van de hemel. — Amsterdam: De bezige bij, 1998. — P. 7-450 [Mulisch, 4 p.]
5. Neijne B. Staat van Nederland. — Ebook: 2017. — 58 p. [Neijne, 4 p.]
6. Wieringa T. Honorair kozak. — Amsterdam / Antwerpen: De bezige bij, 2015. — 300 p. [Wieringa, 4 p.]
7. De Correspondent. Журнал. // URL: <https://decorrespondent.nl/>
8. De Groene Amsterdammer. Журнал. // URL: <https://www.groene.nl/>
9. De Volkskrant. Газета. // URL: www.volkskrant.nl/
10. Happinez Magazine. Журнал. // URL: <https://www.happinez.nl/>
11. NRC Handelsblad. Газета. // URL: <https://www.nrc.nl/>
12. NU.nl. Новостной онлайн-ресурс. // URL: www.nu.nl/

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Барентсен А.* Таксис в нидерландском языке // Типология таксисных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. — М.: Знак, 2009. — С. 269-366.

2. *Горшкова Т. В.* Немецкий язык: методические указания. — Екатеринбург: УрГУПС, 2008. — 66 с.
3. *Грецакая Е. С.* Роль подчинительных союзов в формировании модальности сложноподчиненных предложений со значением обусловленности (условные и причинные конструкции): Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Елец: РИЦ ЛГПУ, 2004. — 22 с.
4. *Дренясова Т. Н.* Развитие видо-временной системы глагола в нидерландском языке (к типологической характеристике германских языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1990. — 31 с.
5. *Едиг Г. Г.* Условные придаточные предложения в устной диалектной речи // Вопросы филологии. — Омск, 1971. — С. 48-52.
6. *Емец Т. В.* Сложноподчиненные предложения с придаточными условными как формы выражения логических заключений (на материале немецкого и русского языков): Автореф. дис.....канд.филол.наук. — М., 1996. — 24 с.
7. *Ермолаева Л. С.* Типология развития системы наклонений в германских языках: Автореф. дис.....д-ра филол. наук. — М.: 1978. — 49 с.
8. *Есперсен О.* Философия грамматики / Пер. с англ. В. В. Пассек, С. П. Сафронова. — М.: Изд-во иностр. лит., 2002. — 404 с.
9. *Кибардина С. М.* Условные конструкции в немецком языке // Типология условных конструкций / Отв. ред. В.С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. — С. 297-305.
10. *Комарова О. А.* Условные предложения современном норвежском языке: Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Л.: 1974. — 18 с.
11. *Корди Е. Е.* Условные конструкции во французском языке // Типология условных конструкций / Отв. ред. В.С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. — С. 275-297.
12. *Миронов С. А.* Историческая грамматика нидерландского языка. Книга 2: Синтаксис, заключение. / С. А. Миронов, А. Л. Зеленецкий, Т. Н. Дренясова. — Калуга: «Облиздат», 2001. — 191 с.

13. *Миронов С. А.* Нидерландский (голландский) язык: Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием. — Калуга: Издательский дом «Эйдос», 2001. — 140 с.
14. *Михайлова И. М.* История сослагательного наклонения в нидерландском языке (на материале условных периодов): Дис. ... канд. филол. наук. — Л., 1987. — 251 с.
15. *Перли В. П.* Условное наклонение в современном английском языке / Учеб. пособие на англ. языке. — Хабаровск: Хабар. ГПИ, 1978. — 51 с.
16. *Рагозина И. Ф.* Ирреально-условные предложения: смыслы и формы : (на материале русского и французского языков). — М.: Спутник+, 2013. — 180 с.
17. *Селезнева Е. В.* Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения: на материале русского и английского языков: Автореф. дис.....канд.филол.наук. — Воронеж, 2011. — 37 с.
18. *Семенов В. И.* К вопросу о структуре сложноподчиненного предложения с придаточным условия в немецком языке // Теоретическая грамматика германских и романских языков. — Иркутск, 1973. — С. 30-40.
19. Современный русский язык. Учеб. для филол. спец. вузов. / Под ред. В А. Белошапковой. — М.: Азбуковник, 2002. — 925 с.
20. *Тяптина Л. А.* Грамматика немецкого языка: Глагол. Индикатив, императив, конъюнктив. / Л. А. Тяптина, Л. А. Полукарова. — Уфа: УТИС, 2002. — 66 с.
21. *Храковский В. С.* Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология) // Типология условных конструкций / отв. ред. В.С. Храковский. — СПб.: Наука, 1998. — С. 7-96.
22. *Храковский В. С.* Условные конструкции (опыт исчисления) // Теория функциональной гр-ки. Локативность, Бытийность, Посессивность. Обусловленность. / отв. ред. А. В. Бондарко. — СПб.: Наука, 1996. — С. 175-211

23. Algemene Nederlandse Spraakkunst. / (Red.) Haeseryn W., et al. — Groningen: Martinus Nijhoff, 1997.
24. ANS [Электронный ресурс] // URL: <http://ans.ruhosting.nl/>, 21/04/2017.
25. *Boogaart R.* Conditionele constructies met moest(en) en mocht(en) in Belgisch-Nederlands en Nederlands-Nederlands // *Neerlandistiek*, volume 7. — 2007. // Utrecht University Repository URL: <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/28470>
26. *Boogaart R., Verheij K.* Als dát geen insubordinatie is! De pragmatiek van zelfstandige conditionele zinnen. — 2005. // Universiteit Leiden, URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/24589/Boogaart%20Verheij%20Insubordinatie.pdf?sequence=1>, 19.04.2017.
27. *Dancygier B.* Conditionals and prediction: Time, knowledge, and causation in conditionsl constructions. — Cambridge: Cambridge univ. press, 1998. — 214 p.
28. *Michailova I. M.* Over de rol van de ontkenning in conditionele zinnen // *Neerlandica extra Muros*. Jaargang 1991 (1991). // http://www.dbnl.org/tekst/nee005199101_01/nee005199101_01_0004.php, 07.04.2017.
29. *Pollmann T.* Temporele en conditionele als-zinnen: een terreinverkenning I // *De Nieuwe Taalgids*. Jaargang 68 (1975) // http://www.dbnl.org/tekst/taa008197501_01/taa008197501_01_0033.php, 31.03.2017.
30. *Rijpma E., Schuringa F. G.* Nederlandse spraakkunst. — Groningen: Wolters-Noordhoff, 1971. — 355 p.
31. *Toorn Van Den M. C.* Nederlandse grammatica. — Groningen: Wolters-Noordhoff, 1984. — 325 p.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *De Boer T.* Van Dale Middelgroot woordenboek. – Utrecht-Antwerpen: Van Dale Uitgevers, 2015. – 1103 p.
2. *Taaladvies* Als / wanneer / indien. // URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/als-wanneer-indien>, 04-04-2017.

2. *Taaladvies* Tenminste/ten minste. // URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/tenminste>, 31.03.2017